


| | | |
|--|--|-----------------------------------|
| Buruj Cooperative Insurance Company |  بروج للتأمين التعاوني Buruj Cooperative Insurance | شركة بروج للتأمين التعاوني |
| Insurance Policy of Medical Malpractice | وثيقة التأمين ضد الأخطاء المهنية الطبية | |
| Policy Schedule | جدول الوثيقة | |

A-BURJ-1-I-16-023

| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| Broker/Agent Name | : | Tameeni - تاميني | : | اسم الوسيط/ الوكالة |
| Policy Number | : | AG02/MMP/2025/000162 | : | رقم الوثيقة |
| Insured Name | : | AREEJ AHMAD M ABULELA | : | اسم المؤمن له |
| ID/ Iqama/ Border No. | : | 1071648875 | : | رقم الهوية/الإقامة/الدخول |
| Entity where the Insured is Working | : | مستشفى الملك عبد الله مكة | : | الجهة التي يعمل لديها المؤمن له |
| Occupation | : | Internal medicine | : | المهنة |
| Specialization | : | Intensive Care | : | الاختصاص |
| License No. | : | 18mm0032015 | : | رقم الترخيص |
| Valid up to | : | 2025-08-03 | : | صالح لغاية |
| National Address | : | مكة المكرمة حي الحسينية شارع 265 الحسينية 3706 1 | : | العنوان الوطني |
| Telephone No. (Mobile) | : | 966532090711 | : | رقم الهاتف (الجوال) |
| Telephone No. (Land Line) | : | | : | رقم الهاتف (الثابت) |
| E-mail Address | : | dr.areejabulela@outlook.sa | : | العنوان الإلكتروني |
| Policy Issue Date | : | 6/16/2025 10:18:27 PM | : | تاريخ إصدار الوثيقة |
| Period of Insurance –From | : | 6/18/2025 12:00:00 AM | : | مدة التأمين – من |
| Period of Insurance – To | : | 6/17/2026 12:00:00 AM | : | مدة التأمين – إلى |
| Scope of Cover | : | | : | نطاق التغطية |
| Retroactive Date (Compulsory/ Additional) | : | | : | تاريخ الأثر الرجعي (الإلزامي /الإضافي) |
| Territorial Limit | : | Within Kingdom of Saudi Arabia Only (Medical procedures should be conducted in Saudi Arabia Only) | : | الحدود الإقليمية |
| Limit of Indemnity | : | | : | حدود التعويض |
| a. In respect of Any one Claim | : | 100000.00 SAR | : | أ. فيما يتعلق بأي مطالبة واحدة |
| b. Aggregate Limit for All Claims During any one year of Insurance | : | 100000 SAR | : | ب. الحد الأقصى المتراكم عن جميع المطالبات خلال السنة التأمينية الواحدة |
| Indemnity for Public Liability | : | SAR | : | التعويض عن المسؤولية العامة |
| Deductible / Excess | : | | : | التحمل /الاقطاع |
| Contribution for the entire Insurance Period | : | 402.50 SAR | : | الاشتراك عن كامل مدة التأمين |
| Issue Fee | : | 0 SAR | : | مصاريف الإصدار |
| 15% VAT | : | 60.38 SAR | : | 15% ضريبة القيمة المضافة |
| Total Contribution | : | 462.88 SAR | : | الاشتراك الإجمالي |

| | | | | |
|---|---|---|---|--|
| Premium Payment warranty | : | سداد القسط بالكامل عند الإصدار Upfront in full | : | شرط السداد |
| Optional Extensions | : | a. Official Investigations, Inquiries or Proceedings Extension b. Misleading, Deceptive or Unconscionable Conduct Extension c. Loss of Documents Extension d. Dishonesty or Malice Extension e. Extended Reporting Period f. Automatic Reinstatement | : | التمديدات الاختيارية |
| Conditions, Endorsements, Clauses, Exclusions and Warranties | : | As per Buruj Cooperative Insurance Company Medical Malpractice Insurance Policy wording, subject to the additional Conditions, Clauses, Warranties and Exclusions attached | : | الشروط، الملاحق، النصوص، الاستثناءات والتعهدات |
| Jurisdiction Area Over Claims Made Against the Insured | : | Within the Kingdom of Saudi Arabia only | : | منطقة الاختصاص القضائي على المطالبات المرفوعة ضد المؤمن له |

| | | | |
|---|--|-------------------------------|-------|
| For and on behalf of Buruj Cooperative Insurance Company | | عن شركة بروج للتأمين التعاوني | |
| Date | 6/16/2025 10:18:27 PM | تاريخ | |
| Place | الرياض | مكان | |
| Authorized Signatory | | التوقيع المعتمد | |
| Seal |  | | الختم |

Riyadh : Tel (+966-11) 2938383 Fax: (+966-11) 2172350 P.O. Box 51855 Riyadh 11553 - **Jeddah**: Tel. (+966-12) 6529121 Fax: (+966-12) 6529136 P.O. Box 742 Jeddah 21421 – **Al-Khobar** : Tel. (+966-13) 8947117 Fax: (+966-13) 8951662 P.O. Box 1961 Al-Khobar 31952

| I. ADDITIONAL CONDITIONS | I. الشروط الإضافية |
|--|--|
| 1. Waiver Of Rights | 1. التنازل عن الحقوق |
| Buruj will not pay any Claim where You have agreed not to recover from the persons liable to compensate You in respect of such Claims. | لن ندفع أية مطالبة إذا وافقت أنت على عدم الاسترداد من الأشخاص المسؤولين عن التعويض عليك بالنسبة إلى مثل تلك المطالبات |
| 2. Non-Disclosure, Misrepresentation, Misdescription, Or Omission | 2. عدم الإفصاح، التمثيل المشوه، الوصف الخاطئ أو الإغفال |
| If You make a misrepresentation to Us or if You do not comply with Your Duty of Disclosure or if You omit to tell Us material information or You make false statements in Your Proposal and We issue Your Policy with terms and conditions that are different from the terms and conditions that would have been issued had there not been any misrepresentation or false statement and Your Duty of Disclosure had been complied with, then Your Claim may be refused and Your Policy will be voided or cancelled. You will still be liable to pay to Us the Contribution for the period during which Your insurance was in effect. | إذا تقدمت بتمثيل مشوه أو أخليت بواجبك في الإفصاح أو إذا أغفلت إيلاعنا عن معلومات جوهرية أو أدرجت في طلبك للتأمين بيانات خاطئة وقمنا، بناء على ذلك، بإصدار وثيقتك بشروط وأحكام مختلفة عن الشروط والأحكام التي كنا لنقوم بإصدارها في غياب قيامك بهذا تمثيل مشوه أو بيان خاطئ أو في حال التزامك بواجب الإفصاح، يمكن عندئذ رفض مطالبتك أو إلغائها أو اعتبارها باطلة من أساسها. هذا وستبقى مسؤولاً تجاهنا بما يتعلق بسداد قيمة الاشتراك عن المدة التي كان تأمينك فيها ساري المفعول. |
| 3. Payment Of Contribution | 3. تسديد الاشتراك |
| You must pay the full amount of the Contribution immediately upon the receipt of the policy otherwise this Policy will not operate and any claims will not be covered and this Policy may be cancelled on that basis. | يجب عليك أن تدفع كامل قيمة الاشتراك مباشرة عند استلام الوثيقة، وإلا تصبح هذه الوثيقة غير سارية المفعول ولن يتم تغطية أي مطالبات، وقد يتم إلغاء هذه الوثيقة على هذا الأساس. |
| 4. Contribution Receipts | 4. استلام الاشتراكات |
| Your payment to Buruj will not be considered to be a Policy Contribution payment to Buruj unless a printed form of receipt for such payment, signed by an authorized official of the Company or its Agent, was given to You. | لا تعتبر الدفعة التي تسدها لشركة بروج سداداً لاشتراك وثيقة تأمين ما لم يتم إعطاؤك إيصال قبض مطبوع وموقع من مسؤول مفوض من شركة بروج أو وكيلها إثباتاً لاستلام تلك الدفعة. |
| 5. Reasonable Precautions | 5. التدابير الوقائية المعقولة |
| You must take all reasonable care a. to prevent Loss, Damage or legal liability; b. to comply with all statutory obligations, by-laws, regulations, public authority requirements and safety requirements; c. to minimize any Loss or Damage; | يجب عليك اتخاذ جميع التدابير الوقائية المعقولة أ. لمنع حصول خسارة أو ضرر أو مسؤولية قانونية؛ ب. للتعليق بجميع الالتزامات الشرعية، القوانين الداخلية، الأنظمة، متطلبات السلطة العامة ومستلزمات السلامة؛ ت. لتقليل حجم أي خسارة أو ضرر؛ |
| 6. Payment Of Deductible /Excess | 6. سداد مبلغ التحمل/الاقطاع |
| When You have a Claim under a section of Your Policy You must pay the Excess amount (Deductible) in accordance with the terms and conditions applicable to that cover section. Deductible, if any, will not exceed 5% of the amount of payable indemnity due on the Insured. | عندما تقدم بمطالبة بموجب أحد أقسام وثيقتك، يجب عليك أن تسدد مبلغ التحمل (الاقطاع) وفقاً للشروط والأحكام التي تسري على ذلك القسم من الغطاء التأميني. لن يزيد مبلغ الاقتراع، إن وجد، عن 5% من مبلغ التعويض المحكوم به على المؤمن له. |
| 7. Assignment | 7. تحويل المصلحة |
| You may not assign Your interest under this Policy. No assignment of interest shall be binding on Buruj unless We consent by issuing an Endorsement to Your Policy. | لا يجوز لك تحويل مصلحتك بموجب هذه الوثيقة لطرف آخر ولا يكون أي تحويل ملزماً للشركة بروج ما لم نوافق على ذلك بإصدار ملحق لوثيقتك. |
| 8. Subrogation | 8. الإحلال |
| If any payment is made by Buruj under this Policy in respect of a claim Buruj will be subrogated to all Your rights and shall be entitled to pursue and enforce such rights in Your name and You are required to provide Us with all reasonable assistance and cooperation. | في حالة سدادنا لأي مبلغ بموجب هذه الوثيقة فيما يتعلق بأي مطالبة، فإننا نحل محللك فيما يتعلق بجميع حقوقك، وبحق لنا تنفيذ تلك الحقوق وتحصيلها باسمك، ويكون لزاماً عليك تزويدنا بالقدر المعقول من المساعدة والتعاون. |
| 9. Claim Procedures | 9. إجراءات المطالبة |
| You must not negotiate, admit or deny any Claim without Our written permission. Such as: | يجب عليك عدم التفاوض حول أو قبول أو رفض أي مطالبة من دون الحصول على موافقتنا الكتابية. مثل: |
| <ul style="list-style-type: none"> Error or Omission in the Medical procedure. Disability or Consequence or Death arising out of Medical Procedure. Complaints to the Hospital, Clinic, Pharmacy, Practitioners and /or employing entity. Lawsuits | <ul style="list-style-type: none"> خطأ أو إغفال في الإجراء الطبي . الإعاقة أو العواقب أو الوفاة الناشئة عن الإجراءات الطبية. الشكاوى إلى المستشفى، والعيادة، والصيدلة، الممارسين و/أو صاحب العمل . دعوى قضائية |
| When an event happens that is likely to result in a Claim under Your Policy You, or any other person or party covered by Your Policy, must: | عند وقوع حدث يحتمل أن يؤدي إلى نشوء مطالبة بموجب وثيقتك، يجب عليك، أو على أي شخص أو طرف آخر مغطى في وثيقتك، القيام بما يلي |
| a. take all reasonable precautions at Your expense to prevent further Loss of the same or similar nature, and damage, injury, illness or liability; | أ. اتخاذ جميع الإجراءات الاحترازية المعقولة على نفقتك الخاصة لمنع وقوع مزيد من الخسارة ذات الطبيعة المماثلة، وأي ضرر، إصابة أو مرض أو مسؤولية؛ |

| | |
|---|---|
| b. notify Us immediately of the event in writing within a period not exceeding 10 days of the event happening; | ب. إبلاغنا خطياً بالحدث فوراً وفي مدة أقصاها 10 أيام من حصوله؛ |
| c. allow and fully cooperate with any expert or Practitioner or medical body/commission or investigator or any other party We may assign to make enquiries on Our behalf; | ت. السماح لأي خبير أو طبيب أو هيئة طبية أو محقق أو أي طرف آخر نقوم بتعيينه بإجراء تحقيقات نيابة عنا والتعاون الكامل معه؛ |
| d. provide Us with full written details of the event as soon as possible but no later than 30 days after learning that the event happened. A Claim form may be sent to You to provide Us information that We require; | ث. تزويدنا بالتفاصيل الكتابية الكاملة عن الحدث في أسرع وقت ممكن ولكن خلال مدة لا تتجاوز 30 يوماً بعد العلم بوقوع الحدث. وقد نرسل لك نموذج مطالبة لتقوم بتزويدنا بالمعلومات التي نطلبها؛ |
| e. supply Us with all information and assistance as We may reasonably require at Your own expense including medical file, report of medical committee, books, vouchers, correspondence, documents, receipts and all entries relating to the alleged Loss that are in your possession or control and your discharge by the committee from the judgment issued against You; | ج. تزويدنا بكافة المعلومات والمساعدة التي يمكن أن نحتاجها في حدود المعقول على نفقتك، بما في ذلك الملف الطبي، تقرير اللجنة الطبية، الدفاتر، سندات القيد، المراسلات، المستندات، الإيصالات، وجميع القيود المتعلقة بالخسارة المدعى بنشوتها والتي تكون بحوزتك أو تحت سيطرتك وإبراء اللجنة لأحكام صدرت بحقك؛ |
| f. allow Us to use any legal rights held by You or held by any other party covered by Your Policy; | ح. السماح لنا باستخدام أي حقوق قانونية تملكها أو يملكها أي طرف آخر مغطى بوثيقتك؛ |
| g. allow Us to negotiate, defend or settle the Claim: a. in Your name and on Your behalf; b. in the name of and on the behalf of any other party covered by Your Policy; | خ. السماح لنا بالتفاوض، المدافعة عن، أو تسوية المطالبة : (أ) باسمك ونيابة عنك؛ (ب) باسم ونيابة عن أي طرف آخر مغطى بوثيقتك؛ |
| h. send Us within 10 days any Claim, writ, summons, or full details of other relevant legal or other proceedings such as an impending prosecution or inquest You receive or become aware of; and | د. أن ترسل إلينا خلال 10 أيام أي مطالبة، امر قضائي، استدعاء، أو تفاصيل كاملة عن أي إجراءات قانونية أو إجراءات أخرى، ومنها على سبيل المثال أي ادعاء أو تحقيق قائم يتم تبليغك به أو تصبح على علم بوجوده؛ و |
| i. use Your best efforts to preserve any Documents, Products, appliances, plant or other items which might prove necessary or useful as evidence in connection with Your Claim until We have had an opportunity of inspection. | ذ. بذل أقصى جهد ممكن للحفاظ على أي مستندات، منتجات، أدوات، أجهزة أو بوند أخرى يمكن أن يثبت أنها ضرورية أو مفيدة كأدلة فيما يتعلق بمطالبتك إلى أن تتسنى لنا فرصة معاينتها. |
| 10. Reinstatement Clause | 10. نص إعادة التفعيل |
| It is hereby agreed that, subject to the terms, conditions and exclusions of this policy except as herein provided, upon notification to the Company of any Claim made against the Insured, the Insured should approach Buruj to reinstate the Sum Insured to its original level, if any, as may ultimately be paid by the Company in respect of such Claim, so as to continue in force for the Sum Insured stated in the Policy Schedule, provided always that the aggregate of the amounts so reinstated shall not exceed an amount equal to the said Sum Insured. Upon payment by the Company in respect of any such Claim, the Insured shall pay an additional premium to be agreed upon on the amount reinstated calculated from the date of loss of such Claim to the Company for unexpired period of this Policy. | من المتفق عليه ههنا، ومع التقيد بأحكام وشروط واستثناءات هذه الوثيقة بخلاف ما هو وارد ههنا، بأنه، عند إخطار الشركة بأي مطالبة ضد المؤمن له، يجب على المؤمن له الاتصال ببروج من أجل إعادة مبلغ التأمين إلى مستواه الأصلي، بعد أن تكون الشركة قد دفعت أي مبلغ على هذه المطالبة، إن وجد، بحيث يستمر سريان هذه الوثيقة بنفس مبلغ التأمين المذكور في جدول الوثيقة، شريطة ألا يتجاوز مجموع المبالغ المعاد تفعيلها، في أي وقت من الأوقات، مبلغاً مساوياً لمبلغ التأمين هذا. عندما تدفع الشركة أي مبلغ عائد إلى أي مطالبة، يترتب على المؤمن له دفع قسط إضافي إلى الشركة، يتم الاتفاق عليه، مقابل المبلغ المعاد تفعيله، ويجري احتساب هذا القسط اعتباراً من تاريخ الخسارة على هذه المطالبة وعن مدة السريان المتبقية من هذه الوثيقة. |
| Notwithstanding the foregoing, it is agreed that the liability of the Company: | بغض النظر عما هو وارد أعلاه، تم الاتفاق على أن مسؤولية الشركة: |
| a) In respect of all claims resulting from one occurrence or series of occurrences arising out of one negligent act, error or omission, or | (أ) فيما يتعلق بجميع المطالبات الناجمة عن واقعة واحدة أو سلسلة من الواقعات الناشئة عن فعل إهمال، خطأ أو سهو واحد، أو |
| b) In respect of all claims resulting from negligent acts, errors or omissions of any one person or in which such person is concerned or implicated. | (ب) فيما يتعلق بجميع المطالبات الناشئة عن أفعال إهمال، أو أخطاء أو سهو من قبل أي شخص واحد أو يكون هذا الشخص معنياً أو متورطاً فيها. |
| Shall not exceed the sum insured stated in the Schedule, except that (subject to the provisions of this policy) the Company will, in addition, pay the costs and expenses incurred in the defense or settlement of any claim. | سوف لن تتجاوز مبلغ التأمين المذكور في الجدول، غير أن الشركة (مع التقيد بأحكام هذه السياسة) سوف تقوم، بالإضافة إلى ذلك، بدفع التكاليف والنفقات المتكبدة في الدفاع عن أي مطالبة أو في تسويتها. |
| 11. Company's Right To Include The Insured's Name In The System Of The Saudi Company For Fiduciary Information (SIMAH) | 11. حق الشركة في إدراج اسم المؤمن له في نظام الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) |
| The Company may, in case of the Insured's failure to settle the Company's dues, whether they are insurance Premiums or Claims, insert the Insured's name in the system of the Saudi Company for the Fiduciary Information (SIMAH). | بحق للشركة في حال تعثر المؤمن له في سداد مستحقات الشركة سواء أكانت أقساط تأمين أو مطالبات إدراج اسم المؤمن له في نظام الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) |
| 12. Other Insurance | 12. التأمين الآخر |
| If at the time any Claim arises under this Policy there is any other insurance in force covering the same liability, You must as soon as practicable notify Us of the full details of such other insurance, including the identity of the insurer and the Policy number, and such further information as Buruj may reasonably require. In this case, the Company shall not be liable to pay or contribute more than its ratable proportion of any Claim for such liability. | إذا كان هناك أي تأمين آخر ساري المفعول وقت نشوء أي مطالبة بموجب هذه الوثيقة يغطي المسؤولية ذاتها، يجب عليك إبلاغنا بأسرع وقت ممكن بالتفاصيل الكاملة لتلك التأمين الآخر، بما في ذلك اسم شركة التأمين ورقم الوثيقة، وأي معلومات أخرى يمكن أن نحتاج إليها في حدود المعقول. لن تكون بروج في هذه الحالة مسؤولة بأن تدفع أو تشارك بأكثر من حصتها النسبية من أي مطالبة عن تلك المسؤولية. |

| | |
|--|---|
| <p>The Company will not pay any Claim in respect of which You are entitled to indemnity under any other insurance except in respect of any excess beyond the amount which would have been payable under such other insurance had this Policy not been effected</p> | <p>لن تدفع الشركة أي مطالبة تكون مخولا بتحصيل تعويض عليها بموجب أي تأمين آخر باستثناء ما يتعلق بأي فائض يفوق المبلغ القابل للدفع بموجب هذا التأمين الآخر كما لو أن هذه الوثيقة لم تصدر.</p> |
| <p>We will be subrogated to all Your rights and shall be entitled to pursue and enforce such rights in Your name and You are required to provide Us with all reasonable assistance and cooperation.</p> | <p>سوف نحل محلك فيما يتعلق بجميع حقوقك، ويحق لنا تنفيذ تلك الحقوق وتحصيلها باسمك، ويكون لزاماً عليك تزويدنا بالقدر المعقول من المساعدة والتعاون</p> |
| <p>13. Claims And Legal Proceedings</p> | <p>13. المطالبات والإجراءات القانونية</p> |
| <p>In the event of a Claim or Claims arising Buruj shall be entitled:</p> | <p>في حال نشوء مطالبة أو مطالبات يحق لبروج ما يلي:</p> |
| <p>a. to undertake in Your name and on Your behalf the conduct and control of any proceedings, defense or settlement of any Claim</p> | <p>أ- أن تقوم باسمك وبالنيابة عنك بالإجراء والتحكم بأي إجراءات، دفاع أو تسوية لأي مطالبة</p> |
| <p>b. to prosecute at its own expense and for its own benefit but in Your name to recover compensation or secure an indemnity from any third party in respect of anything covered by this Policy</p> | <p>ب- أن تقاضي على نفقتها الخاصة ولمصلحتها الخاصة ولكن باسمك لاسترداد تعويض أو ضمان تعويض من أي طرف آخر فيما يتعلق بأي شيء مغطى بهذه الوثيقة</p> |
| <p>c. to pay to You in respect of any Claim or Claims the maximum liability of Buruj as stated under the Limit of Indemnity in the Schedule of this Policy or such lesser sum for which the said Claim or Claims can be settled (subject to deduction in either case of any sum or sums already paid on account of such Claim or Claims) and thereafter Buruj shall be under no further liability in respect of the said Claim or Claims except for payment of costs and expenses incurred prior to the date of such payment and for which Buruj may be liable hereunder. In relinquishing thereby the conduct of any defense settlement or proceedings, Buruj shall not be responsible for any damage alleged to have been caused to You in consequence of any alleged action or omission of Buruj in connection with such defense settlement or proceedings or of Buruj relinquishing such conduct nor shall Buruj be liable for any costs or expenses whatsoever incurred by You or any claimant or other person after Buruj shall have relinquished such conduct.</p> | <p>ت- أن تسدد لك، فيما يخص أي مطالبة أو مطالبات، الحد الأقصى لمسؤولية بروج كما هو مذكور تحت حدود التعويض في جدول هذه الوثيقة أو ذلك المبلغ الأقل الذي يمكن به تسوية المطالبة أو المطالبات المذكورة (مع الخضوع في كلتا الحالتين لخصم أي مبلغ أو مبالغ جرى دفعها فعلياً على حساب تلك المطالبة أو المطالبات) ولن تتحمل بروج بعد ذلك أي مسؤولية بالنسبة إلى المطالبة أو المطالبات المذكورة باستثناء دفع التكاليف والمصاريف التي تم تكبدها قبل تاريخ ذلك السداد والتي قد تكون بروج مسؤولة عنها وهنا أدناه. إذا تخلت بروج عن القيام بالدفاع عن التسوية أو الإجراءات بهذا الخصوص، فهي لن تكون مسؤولة عن أي ضرر قد تترجم بأنه لحق بك من جراء فعل أو إغفال بروج المزعمين فيما يتعلق بالدفاع عن التسوية أو الإجراءات أو عن تخلي بروج عن هذا الإجراء كما لن تكون بروج مسؤولة عن أية تكاليف أو مصاريف تكون قد تكبدتها أنت أو أي مطالب أو شخص آخر بعد تخلي بروج عن هذا التصرف.</p> |
| <p>14. Communications</p> | <p>14. الاتصال</p> |
| <p>When You want to communicate with Buruj Cooperative Insurance Company directly, or through Your Broker or intermediary, You should comply with all communication requirements and procedures listed in this Policy.</p> | <p>عند رغبتك في الاتصال بشركة بروج للتأمين التعاوني سواء مباشرة أو من خلال وسيطك، يتوجب عليك الالتزام بجميع شروط وإجراءات الاتصال المنصوص عليها في هذه الوثيقة.</p> |
| <p>Any communication received by Buruj relating to Your Policy is not automatically binding on Us , unless We have actually received, examined, and accepted in writing the content of such communication by issuing an Endorsement to the Policy.</p> | <p>لا يعتبر أي اتصال نلقاه فيما يتعلق بوثيقتك ملزماً لنا تلقائياً، ما لم تكن قد تلقيناها فعلياً، وقمنا بدراسة محتواه وقبوله كتابة بإصدار تجبير لهذه الوثيقة.</p> |
| <p>15. Material Changes To Risk</p> | <p>15. تغييرات جوهرية في الخطر</p> |
| <p>You shall notify Us as soon as practicable of any material change in the risk that is the subject of this Policy during the Period of Insurance, including but not limited to:</p> | <p>يجب عليك أن تبلغنا بأقرب وقت ممكن عن أي تغيير جوهري في الخطر الذي هو موضوع هذه الوثيقة خلال مدة التأمين، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر:</p> |
| <p>(1) any merger with or acquisition of another company or business or the establishment of a subsidiary company or branch office; or</p> | <p>(1) أي اندماج مع أو الاستحواذ على شركة أخرى أو نشاط تجاري أو تأسيس أي شركة فرعية أو مكتب فرعي؛ أو</p> |
| <p>(2) any Insured going into any form of bankruptcy, administration, receivership or liquidation or any Insured failing to pay debts or breaching any other obligation giving rise to the appointment of a receiver or bankruptcy or winding-up proceedings; or</p> | <p>(2) أي مؤمن له منته إلى أي شكل من الإفلاس، إدارة التقلية، حراسة قضائية أو تصفية على أي مؤمن له يفشل في دفع ديونه أو يخل في أي واجبات أخرى تؤدي إلى تعيين حارس قضائي أو حارس تقلية أو إنهاء الإجراءات؛ أو</p> |
| <p>(3) any material change in the nature of the Medical Services provided by You or Your Business; or</p> | <p>(3) أي تغيير جوهري في طبيعة الخدمات الطبية المقدمة منك أو من نشاطك التجاري؛ أو</p> |
| <p>(4) an increase in the number of Medical Practitioners or Registered Health Professionals prescribed for the purposes of any provision of the Law on Practicing Health Professions issued by Royal Decree number M/59 Dated 04/11/1426H (06/12/2005) and its Implementing Regulations more than those declared in the Proposal Form; or</p> | <p>(4) ارتفاع في عدد المزاولين أو المحترفين الصحيين، المسجلين والموصوفين لأغراض أي من أحكام نظام مزاوله المهن الصحية الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم م/59 تاريخ 04/11/1426هـ (06/12/2005) ولاحتته التنفيذية، فوق المصرح عنهم في الطلب؛ أو</p> |
| <p>(5) any alteration to Your policies or procedures in respect of Medical Practitioners, or Registered Health Professionals who are not Your employees including but not limited to policies or procedures in respect of the accreditation of such Medical Practitioners or Registered Health Professionals.</p> | <p>(5) أي تعديل في سياساتك أو إجراءاتك بشأن المزاولين أو المحترفين الصحيين المسجلين الذين ليسوا موظفين لديك بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، السياسات أو الإجراءات بشأن اعتماد هؤلاء المزاولين أو المحترفين الصحيين المسجلين.</p> |
| <p>Where such notice is given, We shall be entitled to negotiate with You the terms for the continuation of this Policy. We shall also be entitled to cancel this Policy in accordance with its terms and conditions.</p> | <p>عند إعطائنا هذا التبليغ، سنصبح مخولين بالتفاوض معك على أحكام الاستمرار بهذه الوثيقة. كما سنصبح مخولين بإلغاء هذه الوثيقة بموجب أحكامها وشروطها.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>We shall be entitled to reduce any indemnity which may be available under this Policy in respect of any Claim to the extent of any prejudice suffered by Us arising from any failure by You to comply with this condition.</p> | <p>سنكون مخولين بتخفيض أي تعويض يمكن أن يكون متوفراً بموجب هذه الوثيقة بشأن أي مطالبة لغاية ومدى أي إجحاف، نعاني منه، ينشأ عن إخفاك بالالتزام بهذا الشرط.</p> |
| <p>16. Alterations To Policy</p> | <p>16. تعديلات الوثيقة</p> |
| <p>No alteration in the terms of this Policy and any Endorsement or addition will be held valid unless the same is made and signed by an authorized official of Buruj.</p> | <p>لا يسري مفعول أي تعديل في شروط هذه الوثيقة وأي تجبير أو إضافة ما لم يتم التوقيع عليه من قبل مسؤول مفوض من شركة بروج.</p> |
| <p>17. Policy Expiry Notice</p> | <p>17. إشعار انتهاء مفعول الوثيقة</p> |
| <p>The Company will deliver the Policy expiry notice to the Insured or its representative, 15 working days prior to the Policy expiry date, advising of the near Policy expiry including:</p> <ol style="list-style-type: none"> Either the Company's renewal terms or conditions for the Policy, and requesting renewal instructions, or notice of the Company's decision not to renew the Policy. <p>However the Company, will not automatically renew and is not bound to renew any existing Policy unless all of the following conditions precedent are met:</p> <ul style="list-style-type: none"> full agreement being reached on the renewal terms and conditions (such as sums insured, limits of liability, premiums, conditions, exclusions, Warranties) with the Insured, and there is no material change in the number or amounts of claims under the Policy, and only after the Company actually receives the written confirmation of the Insured that it approves the renewal terms and conditions at least 7 working days prior to the expiry date of the Policy, and renewal instructions are sent to the Company at least 7 working days prior to the expiry date of the Policy, and full Contributions (premiums) due are paid to Buruj as agreed on in the expiring Policy. <p>If the Insured requests renewal of the Policy but does not provide the Company with the renewal sums insured and limits, the liability of the Company shall not exceed the expiring sums insured and limits.</p> | <p>سوف تسلم الشركة إلى المؤمن له أو ممثله إشعاراً بقرب انتهاء مفعول الوثيقة، وذلك قبل خمسة عشر يوم عمل من تاريخ انتهاء مفعول هذه الوثيقة يتضمن:</p> <ol style="list-style-type: none"> إما أحكام وشروط التجديد لدى الشركة، وطلب تعليمات التجديد من المؤمن له، أو إشعار بقرار الشركة بعدم تجديد الوثيقة. <p>غير أن الشركة لن تقوم تلقائياً كما أنها ليست ملزمة بتجديد أي وثيقة قائمة ما لم يتم استيفاء الشروط التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> الوصول إلى اتفاق كامل بين الشركة والمؤمن له على أحكام وشروط التجديد (مثل مبالغ التأمين، حدود المسؤولية، الأقساط، الشروط، الاستثناءات والتعهدات)، و عدم وجود تغييرات جوهرية في عدد وقيم المطالبات بموجب الوثيقة، و فقط بعد استلام الشركة للتأكيد الخطي من المؤمن له بأنه وافق على أحكام وشروط التجديد وذلك قبل سبعة أيام عمل على الأقل من تاريخ انتهاء مفعول الوثيقة، و أن تكون تعليمات التجديد قد أرسلت إلى الشركة قبل سبعة أيام عمل على الأقل من تاريخ انتهاء مفعول الوثيقة، و أن تكون كامل الاشتراكات (الأقساط) المستحقة قد دفعت إلى بروج حسب ما هو متفق عليه في الوثيقة التي سوف تنتهي. <p>إذا طلب المؤمن له تجديد الوثيقة ولكنه لم يزود الشركة بمبالغ وحدود التأمين للتجديد، سوف لن تزيد مسؤولية الشركة عن مبالغ وحدود التأمين الموجودة قبل التجديد.</p> |
| <p>18. Jurisdiction And Applicable Law</p> | <p>18. الاختصاص القضائي والنظام الواجب التطبيق</p> |
| <ol style="list-style-type: none"> Any dispute arising out of this Policy shall be governed by the laws and regulations applicable in the Kingdom of Saudi Arabia, and the resolutions of such disputes are governed by the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations as stipulated in Article (20) of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree M/32 dated 02/06/1424H. No filing of suit arising out from this Policy will be permitted after the expiry of three years from the happening of the occurrence giving rise to the suit and the knowledge of the stakeholders of its happening unless there is a valid reason convincing the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations Furthermore, the indemnity under this Policy shall not apply to a judgment or order obtained in Saudi Arabia for the enforcement of a judgment delivered or obtained elsewhere. In addition, the indemnity shall not apply to costs and expenses of litigation for legal proceedings instituted outside Saudi Arabia. This Policy is issued on the basis that indemnifies You in accordance with customary practices, conditions, and judgments normally applying in Saudi Arabia. | <ol style="list-style-type: none"> يخضع أي نزاع ينشأ عن هذه الوثيقة للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وتختص بالفصل فيه لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية المنصوص عليها في المادة رقم (20) من نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 2/6/1424هـ. لا تسمع أي دعوى ناشئة عن هذه الوثيقة بعد انقضاء ثلاث سنوات على حدوث الواقعة التي نشأت عنها الدعوى وعلم ذوي المصلحة بحدوثها ما لم يكن هناك عذر تقتنع به لجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية. كذلك، لا يسري التعويض على أي حكم أو أمر صادر في المملكة العربية السعودية لتنفيذ أي حكم صادر في مكان آخر. وبالإضافة إلى ذلك، لا يسري التعويض على تكاليف ومصاريف التقاضي فيما يتعلق بالاعتاب القانونية التي يتم تكبدها خارج المملكة العربية السعودية. صدرت هذه الوثيقة على أساس تعويضك حسب الأعراف المتبعة، الشروط والأحكام المطبقة عادة في المملكة العربية السعودية. |
| <p>19. Forfeiture Of Rights</p> | <p>19. فقدان الحقوق</p> |
| <p>If We release Our party from liability to You for any claim, and You do not, within six calendar months from the date of such release, convert that claim into the subject of a lawsuit filed before the Sharia Courts (Kingdom of Saudi Arabia), then such claim shall be deemed, for all purposes, to have been abandoned and thus becomes uncollectible herein.</p> | <p>إذا أخلينا طرفاً من مسؤولية تجاهك عن أي مطالبة، ولم تقم في غضون ستة أشهر تقويمية من تاريخ ذلك الإخلاء بتحويل تلك المطالبة إلى موضوع دعوى مقدمة أمام المحاكم الشرعية (المملكة العربية السعودية)، فعندئذٍ هذه المطالبة تعتبر، لجميع الأغراض، على أنه قد تم التخلي عنها، وبالتالي تصبح غير قابلة للتحصيل بموجب هذه الوثيقة.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>20. Cooperative Insurance Surplus</p> <p>The insurance granted under this Policy is subject to Articles of Association of Buruj as a Cooperative Insurance Company. The Company's Board of Directors will distribute to the Policyholders at least ten percent of the net annual surplus arising from the insurance operations after meeting management expenses, liabilities and contingencies. The amount, time and manner of and eligibility to such distribution shall be made in accordance with Article No. 70 of the implementing Regulations of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H.</p> | <p>20. فائض التأمين التعاوني</p> <p>يخضع التأمين الممنوح بموجب هذه الوثيقة إلى النظام الأساسي لشركة بروج بصفتها شركة تأمين تعاوني. سيقدر مجلس إدارة الشركة بتوزيع ما لا يقل عن 10% من الفائض السنوي الصافي الناتج عن أعمال التأمين إلى حملة الوثائق وذلك بعد اقتطاع مصاريف الشركة الإدارية والتزاماتها واحتياطياتها. يحدد المبلغ والتوقيت والطريقة والأهلية لهذا التوزيع وفقاً لأحكام المادة (70) من اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم م/32 وتاريخ 02/06/1424هـ.</p> |
| <p>21. Arabic Text To Prevail</p> <p>This Policy is issued in both English and Arabic language. If any contradiction between the English and Arabic texts arises, it is understood that the Arabic text will prevail.</p> | <p>21. سيادة النص العربي</p> <p>تم إصدار هذه الوثيقة باللغتين العربية والإنكليزية. في حال نشوء تضارب بين النص العربي والإنكليزي من المفهوم أنه يعتد بالنص العربي.</p> |
| <p>II. WARRANTIES</p> | <p>II. الاشتراطات</p> |
| <p>1. Cooperation and Substantiation in Claims Warranty</p> | <p>1. اشتراط / تعهد التعاون والإثبات في المطالبات</p> |
| <p>It is hereby understood and agreed and in compliance with the terms and conditions of the insurance Policy, that in case of an event/accident which may give rise to a claim under this Policy, the Insured shall comply with all steps and obligations stated in the Policy and provide "Buruj" with all information and supporting documents.</p> | <p>من المفهوم والمتفق عليه ههنا ومع التقيد بشروط وثيقة التأمين، فإنه في حال حصول حدث/إحداث يترتب عليه مطالبة بموجب هذه الوثيقة فإن المؤمن له سوف يلتزم بجميع الخطوات والواجبات الواردة في الوثيقة وتقديم كل المعلومات الداعمة والمستندات الثبوتية إلى "بروج".</p> |
| <p>The Insured shall submit an immediate written notice to the Company of the event/accident. After such notice is given, the Insured shall provide all supporting information and supporting documents to "Buruj" not later than 30 days from the date of the incident / incident, provided that the date of notification shall not exceed the period of insurance.</p> | <p>على المؤمن له أن يقدم إشعاراً خطياً فوراً إلى الشركة بالحدث/الحادث. وبعد أن يتم تقديم هذا الإشعار يترتب على المؤمن له تقديم كل المعلومات الداعمة والمستندات الثبوتية إلى "بروج" في موعد لا يتجاوز 30 يوماً من تاريخ الحدث / الحادث على أن لا يتعدى تاريخ الإبلاغ تاريخ انتهاء التأمين</p> |
| <p>The Insured also undertakes to cooperate with "Buruj Company" and its representatives and provide all kinds of assistance, information and additional documents requested by the Company and anything else stated in the policy.</p> | <p>يتعهد المؤمن له أيضاً بأن يتعاون مع شركة بروج وممثليها ويقدم كل أنواع المساعدة والمعلومات والمستندات الإضافية التي قد تطلبها الشركة وأي شيء آخر وارد في وثيقة التأمين</p> |
| <p>Failure of the Insured to comply with this Warranty, "Buruj" shall have the right to reject the claim and close the claim file permanently.</p> | <p>إن عدم التزام المؤمن له بهذا الاشتراط / التعهد يعطي الحق لـ "بروج" برفض المطالبة وإقفال ملفها نهائياً.</p> |
| <p>Exception : Cases proved to be beyond control of the Insured.</p> | <p>يستثنى مما هو مذكور أعلاه: الحالات التي يتم الإثبات بأنها خارجة عن سيطرة المؤمن له.</p> |
| <p>2. Claims Experience Report Warranty</p> | <p>2. تعهد تقرير نتائج المطالبات</p> |
| <p>The Insured Warrants that:</p> <p>All claims experience data or reports supplied to Buruj by the Insured and/or its appointed Broker has been reviewed and all information included within such reports is accurate to the best of its knowledge.</p> | <p>يتعهد المؤمن له:</p> <p>بأن تكون جميع المعلومات أو التقارير، الخاصة بنتائج المطالبات والمقدمة من المؤمن له و/ أو من وسيطه إلى شركة بروج، قد جرت مراجعتها وبأن جميع البيانات التي تتضمنها هذه التقارير هي دقيقة بحسب تمام علمه.</p> |
| <p>It understands and agrees that Buruj relies on such information in deciding on whether to accept providing the cover or not and on the rates and conditions and limitations applicable</p> | <p>بأنه يفهم ويوافق على أن بروج سوف تعتمد على هذه المعلومات عند اتخاذ قرارها بشأن قبول منح التغطية أم لا وبالأسعار والشروط والتحديدات الجارية التطبيق.</p> |
| <p>It is aware of the duty by the Insured and the Broker to disclose to Buruj any material facts at all times.</p> | <p>بأنه على علم بواجب المؤمن له ووسيطه بالإفصاح لـ بروج عن أية حقائق جوهرية في جميع الأوقات.</p> |
| <p>Using a broker or Third Party Administrator (TPA) to collect this data does not in any way reduce the responsibility of the Insured to ensure that accurate information is provided to Buruj.</p> | <p>بأن استخدامه لوسيط أو لاختصاصي تسوية مطالبات مستقل (TPA) من أجل جمع هذه البيانات لا يخفف بأي شكل من الأشكال من مسؤولية المؤمن له بشأن التأكد من دقة البيانات المقدمة إلى بروج.</p> |
| <p>If it is found that inaccurate claims experience was provided to Buruj then it shall have the right to review the Premium rate charged, and take appropriate actions. These include adjusting the Premium, or requiring that any commission paid to the broker be refunded if due to broker misrepresentation or non-disclosure.</p> | <p>بأنه إذا تبين أن نتائج المطالبات المقدمة لـ بروج هي غير دقيقة، يحق حينئذ لـ بروج أن تعيد النظر بنسبة القسط المطبق وأن تتخذ الإجراءات المناسبة. يتضمن ذلك تعديل القسط أو استرداد بروج للعمولة المدفوعة للوسيط في حال قيام هذا الأخير بتمثيل مشوه أو بعدم الإفصاح.</p> |
| <p>3. License To Practice Warranty</p> | <p>3. اشتراط ترخيص مزاولة المهنة</p> |
| <p>It is agreed and understood that the medical practitioner who is insured herein should be holding a license from the Saudi Commission for Health Specialties. The non-Saudi applicant (Expatriate) is granted three exam attempts, within a period of six months, to pass the profession's classification exam and obtain the license. The Saudi practitioner is granted four chances within a period of one year.</p> | <p>من المفهوم والمتفق عليه أن يكون المزاول الطبي المؤمن عليه ههنا حائزاً على ترخيص من الهيئة السعودية للتخصصات الصحية. يمنح المتقدم من غير السعوديين ثلاث فرص لاجتياز امتحان التصنيف المهني، خلال ستة أشهر، للحصول على الترخيص. يمنح المزاول السعودي أربع فرص خلال سنة كاملة.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The foreign (expatriate) contracting practitioner entering to the Kingdom of Saudi Arabia should obtain the license as soon as possible within the period of six months from date of entry to the Kingdom of Saudi Arabia and submit copy thereof to "Buruj" to ensure continuation of the insurance coverage.</p> | <p>يجب على مزاول المهنة المتعاقد الوافد إلى المملكة العربية السعودية أن يحصل على ترخيص مزاوله المهنة بأسرع وقت ممكن وخلال مدة أقصاها ستة أشهر من تاريخ دخوله إلى المملكة وتقديم صورة عن هذا الترخيص إلى "بروج" وذلك لضمان استمرار مفعول التغطية التأمينية.</p> |
| <p>As for the trainee Practitioner Saudi and Non Saudi, the period granted to him/her from the Saudi Commission for Health Specialties is one year from date of registration at the Saudi Commission for Health Specialties in which he/she should submit a copy of the license to the Company on the contact numbers mentioned below.</p> | <p>أما بالنسبة للمزاوالم المتدرب السعودي وغير السعودي فإن المهلة الممنوحة له من الهيئة السعودية للتخصصات الصحية هي سنة كاملة اعتباراً من تاريخ التسجيل لدى الهيئة السعودية للتخصصات الصحية، يجب عليه خلالها تقديم صورة الترخيص للشركة على أرقام التواصل المبينة أدناه.</p> |
| <p>If the insured does not submit a copy of the license to "Buruj" within the period granted to him/her by the Saudi Commission for Health Specialties, he/she will be considered as unqualified for this profession and accordingly the cover immediately ceases and the policy is considered cancelled and any medical operation or activity will be un insured .</p> | <p>في حال لم يُقدم المؤمن له صورة الترخيص " لبروج" خلال المهلة الممنوحة من الهيئة السعودية للتخصصات الصحية فإنه يعتبر غير مؤهل لمزاولة المهنة وبالتالي تتوقف التغطية التأمينية فوراً وتعتبر الوثيقة لاغية وتصبح مزاوله المؤمن له لأي عملية أو أي نشاط طبي غير مغطاة تأمينياً.</p> |
| <p>4. Right Of Recourse Against The Insured And / Or Employers</p> | <p>4. حق الرجوع على المؤمن له و/أو أصحاب العمل</p> |
| <p>The Company reserves the right of recourse against the Insured and/or employers (hospital, clinic, laboratory or any other health entities) to recover any amount paid or obliged to pay to a third party under this Policy, if it appears thereafter that such claim is not covered due to insured's practicing an activity/job for that health entity without obtaining the required license from the Saudi Commission for Health Specialties after the expiry of the official periods for obtaining these licenses or in case of non-renewal of licenses.</p> | <p>تحتفظ الشركة بحقها في الرجوع على المؤمن له و/أو صاحب العمل (مستشفى، مستوصف، مختبر أو أي جهة صحية أخرى) لاسترجاع أي مبلغ تكون قد دفعته أو ألزمت بدفعه لطرف ثالث عن أي مطالبة بموجب هذه الوثيقة، إذاتبين أن تلك المطالبة هي غير مغطاة بسبب ممارسة المؤمن له العمل مع تلك الجهة الصحية من دون الحصول على الترخيص المطلوب من الهيئة السعودية للتخصصات الصحية بعد انقضاء المهل الرسمية للحصول على تلك التراخيص أو في حال عدم تجديدها.</p> |
| <p>III. ADDITIONAL EXCLUSIONS</p> | <p>III. الاستثناءات الإضافية</p> |
| <p>1. Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)</p> | <p>1. نقص المناعة المكتسبة (الايدز)</p> |
| <p>Any Human T-Cell Lymphotropic Virus Type III (MTLV III) or Lymphadenopathy Associated Virus (LAV) or the mutants derivatives or variations thereof or in any way related to Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) or any syndrome or condition of a similar kind howsoever it may be named.</p> | <p>أي فيروس الخلية-ت البشرية للمفاوية، النوع 3 (MTLV 3) أو الفيروس للمفاوي المشارك (LAV) أو مشتقاته المتحولة أو التغيرات التي تطرأ عليه أو العائدة بأي شكل من الأشكال إلى نقص المناعة المكتسبة (الايدز) أو أي أعراض أو أوضاع من نوع مماثل مهما كانت تسميتها.</p> |
| <p>2. Activities beyond those Usually Exercised by the Insured</p> | <p>2. نشاطات خارج نطاق المزاولة العادية للمؤمن له</p> |
| <p>Specific liability assumed by the Insured under contract which goes beyond the scope of professional services, treatments, advice typically rendered as a physician/doctor, as declared in the Proposal Form, under domestic legislation, ethical codes and rules, unless the company's agreement has first been obtained, and Endorsement made upon the Policy and such other terms and conditions as may be imposed be accepted.</p> | <p>مسؤولية محددة يتكلف بها المؤمن له بموجب عقد يتعدى نطاق الخدمات المهنية، المعالجات، المشورات المقدمة عادة عند مزاوله المؤمن له لنشاطاته كطبيب، كما هو مذكور في طلب التأمين أو التصريح، وبموجب القوانين والأنظمة المحلية وقواعد السلوك الأخلاقي، إلا إذا تم الحصول أولاً على موافقة الشركة وتم إصدار تغيير بذلك على الوثيقة وتم قبول تلك الأحكام والشروط التي يمكن أن تفرض بهذا الشأن.</p> |
| <p>3. Cosmetic and Plastic Surgery</p> | <p>3. العمليات التجميلية أو البلاستيكية</p> |
| <p>Any cosmetic and plastic surgery. Nevertheless, liability in respect of plastic surgery carried out on patients or remedy injuries caused by accident is included hereunder.</p> | <p>أي عملية تجميلية أو بلاستيكية. غير أن المسؤولية بالنسبة للعمليات البلاستيكية التي تجرى على مرضى أو شفاء إصابات مسببة عن حوادث تكون مشمولة بهذا التأمين.</p> |
| <p>4. Efficacy</p> | <p>4. الفعالية</p> |
| <p>(i) the replacement of or lack of efficacy of any goods manufactured, sold, designed, specified, formulated, constructed, installed, distributed, treated, serviced, altered, repaired or supplied by the Insured; or</p> | <p>(1) استبدال أو نقص في فعالية أي بضائع مصنعة، مباعه، مصممة، محددة، مصاعة، مبنية، مركبة، موزعة، معالجه، مخدومة، معدلة، مصلحه أو مزودة من قبل المؤمن له؛ أو</p> |
| <p>(ii) Defect in any goods manufactured, sold, designed, specified, formulated, constructed, installed, distributed, treated, altered, repaired, supplied or serviced by the Insured.</p> | <p>(2) عيب في أي بضائع مصنعة، مباعه، مصممة، محددة، مصاعة، مبنية، مركبة، موزعة، معالجه، مخدومة، معدلة، مصلحه أو مزودة من قبل المؤمن له.</p> |
| <p>5. Electro Magnetic fields (EMF)</p> | <p>5. الحقول الكهرومغناطيسية</p> |
| <p>Any non-ionic radiation including but not limited to Electromagnetic fields (EMF) and/or Electro Magnetic Interference.</p> | <p>أي إشعاع غير أيوني يشمل، على سبيل المثال لا الحصر، الحقول الكهرومغناطيسية وأو تداخل كهرومغناطيسي.</p> |

| | |
|---|--|
| 6. Moisture Related Damage /Fungi or Bacteria (Toxic Mold) | 6. الأضرار المتعلقة بالرطوبة/ الفطريات أو البكتيريا (العفونة السامة) |
| a. Bodily injury or Property damage which would not have occurred, in whole or in part, but for the actual, alleged or threatened inhalation of, ingestion of, contact with, exposure to, existence of or presence of, any fungi or bacteria on or which a building or structure, including its contents regardless of whether any other cause, event, material, or Product contributed concurrently or in any sequence to such injury or damage. | أ- إصابة جسدية أو ضرر للممتلكات والتي لم تكن لتحصل، كلياً أو جزئياً، لولا الواقع الفعلي المزعم أو المهدد لتتساقط، تناول، الاحتكاك في، التعرض إلى، وجود أو حضور، أي فطر أو بكتيريا داخل مبنى أو إنشاء، بما في ذلك محتوياته، بغض النظر عن وجود أي سبب آخر، حالة، مادة أو منتج ساهمت في حصول أي نتائج لتلك الإصابة أو الضرر. |
| b. Any substance produced by, or arising out of, or emanating from Moisture Related Damage, | ب- أي مادة منتجة من أو ناشئة عن أو صادرة عن الأضرار المتعلقة بالرطوبة، |
| c. Any Loss cost or expenses arising out of the abating, testing for, monitoring, cleaning up, removing, containing, treating detoxifying, neutralizing, remedying or disposing of or in any way responding to or assessing the effects of fungi or bacteria by You or any other person or entity. | ت- أي خسارة، كلفة أو مصاريف تنشأ عن مكافحة، اختبار، مراقبة، تنظيف، إزالة، احتواء، معالجة، تطهير السموم، تعطيل، مداواة أو التخلص من بأي طريقة كانت أو تقييم تأثيرات الفطر أو البكتيريا أو الاستجابة إلى أو تقييم آثار الفطريات أو البكتيريا منك أو من أي شخص آخر أو جهة أخرى. |
| For the purpose of this exclusion, "Moisture Related Damage" shall mean and include: any type or form of fungus/fungi, including but not limited to, mold, mildew, mushrooms, and yeast. Bio-contaminates or any substance produced by or arising out of, or emanating therefrom and shall also mean and include rot, decay, corrosion, or other gradual deterioration, de-lamination, adhesive or cohesive failure, weakening, or deformation of wood products or other material caused by continuous and/or prolonged and/or repeated contact with water or moisture. | لغرض هذا الاستثناء، " الأضرار المتعلقة بالرطوبة" يجب أن تعني وتتضمن: أي نوع أو شكل من الفطريات التي تتضمن ولا تقتصر على العفونة أو الفطريات السامة، الفطر والخميرة، الملوثات البيولوجية أو أي عنصر منتج أو ناشئ أو صادر عنها، ويجب أن يعني ويتضمن أيضاً تعفن، تحلل، تآكل أو تلف آخر متدهور، تبطيء، فشل في مادة لاصقة أو رابطة، ضعف أو تشوه منتجات خشبية أو مواد أخرى مسبب عن احتكاك متواصل و/أو ممتد و/أو متكرر بالماء أو الرطوبة. |
| This definition applies even if the water and/or moisture also contain chemical elements other than water form or quantity. | يطبق هذا التعريف حتى إذا كانت المياه و/أو الرطوبة تحتوي أيضاً على عناصر كيميائية بغير شكل أو كمية المياه. |
| 7. Genetically Modified Organisms (GMO) | 7. المواد المعدلة جينياً |
| Any Genetically Modified Organism. For the purpose of this exclusion, GMO shall mean to include: | أي مادة معدلة جينياً. لغرض هذا الاستثناء فإن عبارة مواد معدلة جينياً تعني وتشمل على : |
| Organisms or micro-organisms or cells, or the organisms or micro-organism, cells or cell organelles, from which they have been derived, which have been subject to a genetic engineering process which resulted in their genetic change and shall also include: | أجسام عضوية أو أجسام عضوية مجهرية أو خلايا أو أجسام عضوية أو أجسام عضوية مجهرية أو خلايا أو خلايا عضوية قد اشتقت منها، والتي خضعت لعملية هندسة جينية نتج عنها تغيير جيني، وتشمل أيضاً على : |
| Every biological or molecular unit with self-replication potential, or biological or molecular unit with self-replication potential from which they have been derived, which has been subject to a genetic engineering process which resulted in its genetic change. | كل وحدة بيولوجية أو جزيئية ذات إمكانية تحويل ذاتية أو وحدة بيولوجية أو جزيئية ذات إمكانية تحويل ذاتي تكون قد اشتقت منها، والتي خضعت إلى عملية هندسة جينية نتج عنها تغيير جيني. |
| In the event that the definition of GMO under the applicable laws and/or official regulations relating to genetic engineering or modification in any State, territory or jurisdiction in which a Claim is made is wider than the foregoing then such wider definition shall be incorporated into this definition in addition to the foregoing. | في حال كان تعريف المواد المعدلة جينياً، وفق القوانين و/أو الأنظمة الرسمية المطبقة المتعلقة بالهندسة الوراثية أو التعديل الجيني المعمول بها في أي دولة أو منطقة أو سلطة قضائية تم تقديم مطالبة فيها، أوسع مما هو مذكور أعلاه، يدخل حينئذ ذلك التعريف الأوسع في هذا التعريف بالإضافة إلى ما هو مذكور أعلاه. |
| 8. Ionizing Radiation(s) or Contamination by Radioactivity | 8. الإشعاعات الأيونية أو التلوث بالإشعاع |
| Ionizing radiation(s) or contamination by radioactivity from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the combustion of nuclear fuel or from the radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof. However, this exclusion does not apply to the use of radioactive substances or radiation as far as they are only needed for customary medical treatment or examination and kept and used with the usual standard precautions for these hazardous substances | إشعاعات أيونية أو تلوث بالإشعاع من أي وقود نووي أو من أي نفايات نووية ناتجة عن احتراق وقود نووي أو خصائص إشعاعية أو سامة أو متفجرة أو مخاطر أخرى أو ملوثة لأي تركيب، مفاعل أو مركب نووي أو عنصر نووي منها. غير أن هذا الاستثناء لا يطبق على استخدام مواد مشعة أو إشعاع طالما أنها لازمة فقط للعلاج أو الفحص الطبي المعتاد ومحفوظة ومستخدمة ضمن الاحتياطات القياسية المعتادة لهذه المواد الخطرة. |

| | |
|---|--|
| <p>9. Known Circumstances</p> <p>I. any facts or circumstances which may give rise to a Claim or any wrongful professional act or related wrongful professional act notified under any previous policy; or</p> <p>II. any facts or circumstances which may give rise to a Claim or to any wrongful Professional act or related wrongful professional act declared on the Proposal Form or any previous Proposal Form or application for insurance; or</p> <p>III. any facts or circumstances which may give rise to a Claim of which the Insured was aware, or ought reasonably to have been aware, prior to the Policy Period .</p> | <p>9. ظروف معروفة</p> <p>I. أي حقائق أو ظروف يمكن أن ينشأ عنها مطالبة أو أي عمل مهني خاطئ أو عمل مهني خاطئ ذو صلة مُبلغ عنه بموجب أي وثيقة سابقة؛ أو</p> <p>II. أي حقائق أو ظروف يمكن أن ينشأ عنها مطالبة أو أي عمل مهني خاطئ أو عمل مهني خاطئ ذو صلة مصرح عنه في طلب التأمين أو أي طلب تأمين سابق؛ أو</p> <p>III. أي حقائق أو ظروف يمكن أن ينشأ عنها مطالبة أو أي عمل مهني خاطئ أو عمل مهني خاطئ ذو صلة يكون المؤمن له على علم بها أو يفترض بالمؤمن له على نحو معقول، أن يكون على علم بها، قبل مدة التأمين.</p> |
| <p>10. Drugs</p> <p>The use of drugs for weight reduction.</p> | <p>10. العقاقير</p> <p>استخدام العقاقير لتخفيض الوزن.</p> |
| <p>11. Pollution and Contamination</p> <p>Seepage, pollution or contamination except, unless otherwise excluded, destruction of or damage to Property caused by pollution or contamination which is caused by a sudden, indemnifiable unintended and unexpected happening during the Period of Insurance but in all cases this insurance excludes liability in respect of testing for or assessing or monitoring, or removal or nullifying or disposal of or dumping of or cost of preventing the escape of any waste of materials or substances or any fines, penalties, punitive, or exemplary damages.</p> <p>This exclusion does not apply to Claims or investigations arising from the treatment of any person suffering from any pollution related injury or illness.</p> <p>In all cases, Buruj is only liable for such Claims, which have been declared within twelve months after the occurrence of the otherwise indemnifiable happening.</p> <p>For the purposes of this exclusion, pollutants are solid liquid gaseous or thermal irritants or contaminants, including but not limited to smoke vapor soot fumes acid alkalis chemicals and waste. Waste includes material to be recycled reconditioned or reclaimed.</p> | <p>11. التلوث والتدنيس (العدوى)</p> <p>التسرب، التلوث أو التدنيس باستثناء، وفي حال عدم استثناءها، تدمير أو ضرر للممتلكات بسبب تلوث أو تدنيس تكون ناجمة عن حدث مفاجئ، قابل للتعويض، غير متعمد وغير متوقع يقع خلال مدة التأمين ولكن هذا التأمين يستثني في جميع الحالات المسؤولية المتعلقة باختبار أو تقييم أو مراقبة أو نزاع أو إلغاء أو التخلص من أو تفريغ أو ضخ أو كلفة منع تسرب أي نفايات مواد أو عناصر أو أي غرامات أو جزاءات أو أضرار ردعية.</p> <p>لا يطبق هذا الاستثناء على المطالبات أو التحقيقات التي تنشأ عن علاج أي شخص يعاني من أي مرض أو علة ذات صلة بتلوث.</p> <p>تكون بروج ، في جميع الأحوال، مسؤولة فقط عن تلك المطالبات التي يصرح عنها خلال اثني عشر شهراً من حصول الواقعة الخاضعة للتعويض.</p> <p>لأغراض هذا الاستثناء، إن الملوثات هي مهيجات أو ملوثات صلبة أو سائلة أو غازية أو حرارية تشمل على ولا تتحصر بالدخان والبخار والسخام والأحماض والقلويات والكيماويات والنفايات. تشمل النفايات على مواد يمكن إعادة تدويرها أو ترميمها أو إصلاحها.</p> |
| <p>12. Prohibited Substance</p> <p>Unlawful sale, supply, use or application of any prohibited substance.</p> | <p>12. مواد محظورة</p> <p>بيع، تزويد، استخدام أو تطبيق أي مادة محظورة بشكل غير مشروع.</p> |
| <p>13. Transmissible Spongiform Encephalopathy (TSE)</p> <p>Any Transmissible Spongiform Encephalopathy (TSE) including but not limited to Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE) or New Variant Creutzfeldt-Jacob Disease (VCJD).</p> | <p>13. استئصال التهاب الدماغ الإسفنجي المعدي (TSE)</p> <p>أي استئصال لالتهاب الدماغ الإسفنجي المعدي (TSE) بما فيه على سبيل المثال لا الحصر استئصال لالتهاب الدماغ الإسفنجي البقري (BSE) أو مرض كروتزفيلدت-جاكوب الجديد المتنوع (VCJD)</p> |
| <p>14. Treatments/ Services Rendered to Provoke/ Avoid Gravity/ Procreation</p> <p>Treatments/ services rendered to provoke/ avoid gravity/ procreation, including operations to produce sterility, in-vitro-fertilization and/or abortions and (consequential) financial Losses arising out of abovementioned activities, i.e. but not limited to the obligation to pay maintenance.</p> | <p>14. علاجات / خدمات مقدمة لأجل إحداث/ تجنب الخطورة/ التناسل</p> <p>علاجات / خدمات مقدمة لأجل إحداث/ تجنب الخطورة/ التناسل، بما في ذلك عمليات العقم، الخصيب بواسطة الأنابيب، أو الإسقاط والخسائر المادية التبعية الناشئة عن النشاطات المذكورة أعلاه، على سبيل المثال لا الحصر الإلزام بدفع صيانة.</p> |
| <p>15. Telemedicine exclusion</p> <p>This policy will cover telemedicine (over the phone only) for routine advices and/or consultations and/or introduction to another doctor but will not in any case whatsoever be responsible for any matters related to complex / surgical procedures and /or the prescribing of any type of medicine that is not considered an off-the-shelf medicine".</p> | <p>15. التطبيب عن بعد</p> <p>ستغطي هذه الوثيقة التطبيب عن بعد (عبر الهاتف فقط) للإرشادات الروتينية و / أو الاستشارات و / أو التعريف بطبيب آخر ولكنها لن تكون بأي حال من الأحوال مسؤولة عن أي أمور تتعلق بالإجراءات المعقدة / الجراحية و / أو وصف أي منها نوع الدواء الذي لا يعتبر دواء جاهزاً "</p> |

| | |
|--|---|
| <p>16. Miscellaneous</p> <p>a. Public Liability. b. Personal and civil liability. c. Failure to supply. d. Environmental impairment liability. e. Patent infringement, copyright, piracy. f. Pure pecuniary Losses. g. Deliberate act by You or on Your behalf. h. Libel or slander.</p> | <p>16. استثناءات أخرى متنوعة</p> <p>أ. المسؤولية العامة. ب. المسؤولية الشخصية والمدنية. ت. الفشل في التوريد أو التوريد. ث. مسؤولية الخلل البيئي. ج. انتهاك براءات الاختراع، حق النشر والقرصنة ذات الصلة. ح. خسارة محض مالية. خ. الفعل المتعمد منك أو نيابة عنك. د. القذف أو الذم.</p> |
| <p>17. Sanctions & Embargo Clause</p> | <p>17. نص العقوبات والحظر</p> |
| <p>Notwithstanding anything to the contrary contained in the policy, the following shall apply:</p> | <p>بغض النظر عن أي شيء مخالف تتضمنه الوثيقة، سيجري تطبيق التالي:</p> |
| <p>If, by virtue of any law or regulation which is applicable to Buruj Cooperative Insurance Company (or any of its reinsurers) at the inception of this Policy or becomes applicable at any time thereafter, providing coverage to the Insured is or would be unlawful because it breaches an embargo or sanction, then Buruj shall provide no coverage or benefit and have no liability whatsoever nor provide any defense to the Insured or make any payment of defense costs or provide any form of security on behalf of the Insured, to the extent that it would be in breach of such law or regulation.</p> | <p>إذا أصبح أو سيصبح، تزويد المؤمن له بتغطية تأمينية، غير قانوني بفعل قانون أو نظام يسري على شركة بروج للتأمين التعاوني (أو أي من معيدي التأمين لديها) بتاريخ بدء مفعول هذه الوثيقة أو سيجري تطبيقه بعد هذا التاريخ وذلك بسبب خرق هذه التغطية لمقاطعة أو عقوبة، حينئذ لن تمنح شركة بروج أي تغطية أو منفعة، كما لن يترتب عليها أي مسؤولية، من أي نوع كانت، وكذلك لن تقدم أي دفاع للمؤمن له أو تدفع جزءاً من مصاريف الدفاع أو تقدم أي نوع من الضمانات نيابة عن المؤمن له وذلك للمدى الذي يكون فيه هذا الإجراء خارقاً لذلك القانون أو النظام.</p> |
| <p>In circumstances where it is lawful for Buruj (and its reinsurers) to provide coverage under the Policy, but the payment of a valid and otherwise collectable claim may breach an embargo or sanction, then Buruj will take all reasonable measures to obtain the necessary authorization from the competent authorities to make such payment.</p> | <p>في الظروف التي يكون فيها تقديم تغطية تأمينية من شركة بروج (أو معيدي التأمين لديها) قانونياً بموجب الوثيقة، ولكن دفع مطالبة صحيحة وقابلة للدفع يمكن أن يخرق مقاطعة أو عقوبة، حينئذ ستتخذ شركة بروج جميع الاحتياطات المعقولة للحصول من السلطات المختصة على الموافقة اللازمة للقيام بهذا الدفع.</p> |
| <p>In the event of any law or regulation becoming applicable during the Policy period which will restrict the ability of Buruj (or any of its reinsurers) to provide coverage as specified in paragraph 1, then both the Insured and Buruj shall have the right to cancel its participation on this Policy in accordance with the laws and regulations applicable to the Policy provided that in respect of cancellation by Buruj a minimum of 30 days' notice in writing be given. In the event of cancellation by either the Insured or Buruj, Buruj shall retain the pro rata proportion of the Contribution, for the period that the Policy has been in force, to the extent permitted by applicable law and regulation. However, in the event that the incurred claims at the effective date of cancellation exceed the earned or pro rata Contribution (as applicable) due to Buruj, and in the absence of a more specific provision in the Policy relating to the return of Contribution, any return Contribution shall be subject to mutual agreement.</p> | <p>في حال أصبح أي قانون أو نظام، جاري التطبيق خلال مدة الوثيقة، يحد من إمكانية تقديم شركة بروج (أو معيدي التأمين لديها) لتغطية تأمينية كما هو موضح في الفقرة الأولى، يحق حينئذ لكل من شركة بروج والمؤمن له إلغاء مشاركته في هذه الوثيقة بموجب القوانين والأنظمة المطبقة على الوثيقة شريطة أن يكون الإلغاء من قبل شركة بروج خاضعاً لإعطاء إخطار خطي بذلك مدته 30 يوماً على الأقل. في حال الإلغاء من قبل أي من المؤمن له أو شركة بروج، ستحتفظ شركة بروج بالاشتراك المناسب، على المدة التي كانت فيها الوثيقة سارية المفعول، للمدى الذي تسمح به القوانين والأنظمة الجارية التطبيق. غير أنه في حال كانت قيمة المطالبات المتكبد بتاريخ مفعول الإلغاء أكبر من الاشتراك المستحق أو النسبي (حسب الحالة) والعائد لشركة بروج، وفي غياب شرط أكثر تحديداً في الوثيقة يتعلق بإعادة الاشتراك، ستخضع أي إعادة للاشتراك إلى اتفاق مشترك بين الفرقاء.</p> |
| <p>Notice of cancellation by Buruj shall be effective even though Buruj makes no payment or tender of return Contribution.</p> | <p>سيسري مفعول الإخطار بالإلغاء المرسل من شركة بروج حتى لو لم تقم شركة بروج بدفع أو التعهد بدفع أي اشتراك مرتجع.</p> |
| <p>18. Communicable Disease Exclusion - LMA 5396</p> | <p>18. استثناء الأمراض المعدية - LMA 5396</p> |
| <p>1. Notwithstanding any provision to the contrary within this policy, this policy does not cover all actual or alleged loss, liability, damage, compensation, injury, sickness, disease, death, medical payment, defense cost, cost, expense or any other amount, directly or indirectly and regardless of any other cause contributing concurrently or in any sequence, originating from, caused by, arising out of, contributed to by, resulting from, or otherwise in connection with a Communicable Disease or the fear or threat (whether actual or perceived) of a Communicable Disease</p> | <p>1. بخلاف ما ينص عليه أي حكم أو شرط في هذه الوثيقة، فإن هذه الوثيقة لا تغطي كل خسارة سواء كانت فعلية أو مزعومة، أو مسؤولية، أو ضرر، أو تعويض، أو إصابة، أو مرض، أو وفاة، أو تكاليف طبية، أو تكاليف دفاع، أو مصروفات أو أي مبلغ آخر، سواء كانت بسبب مباشر أو غير مباشر تنشأ عن أو تعزى إلى أو تقع بالتزامن مع أو في أي تسلسل مع مرض معدٍ أو الخوف أو التهديد من مرض معدٍ (سواء كان فعلياً أو معلوماً أو متوقعاً)</p> |
| <p>2. For the purposes of this endorsement, loss, liability, damage, compensation, injury, sickness, disease, death, medical payment, defense cost, cost, expense or any other amount, includes, but is not limited to, any cost to clean-up, detoxify, remove, monitor or test for a Communicable Disease.</p> | <p>2. لأغراض هذا التجيير فإن الخسارة أو الضرر أو المطالبة أو التكلفة أو النفقات أو المبالغ الأخرى تشمل ولكنها لا تنحصر بأي تكلفة للتطهير أو إزالة السموم أو الإزالة أو الضبط والمراقبة أو الاختبار لمرض معدٍ.</p> |

| | |
|---|--|
| 3. As used herein, a Communicable Disease means any disease which can be transmitted by means of any substance or agent from any organism to another organism where: | 3. كما هو مستخدم هنا، فإن المرض المعدي يعني أي مرض يمكن أن ينتقل عن طريق أي مادة أو عامل وسيط من أي جسم إلى جسم آخر حيث: |
| 3.1. the substance or agent includes, but is not limited to, a virus, bacterium, parasite or other organism or any variation thereof, whether deemed living or not, and | 3.1. يتضمن المادة أو العامل الوسيط، ولكن لا ينحصر في، فيروس أو مادة بكتيرية أو طفيلية أو جسم آخر أو أي تغيير على ذلك سواء اعتبر هذا الجسم حياً أم لا، و |
| 3.2. the method of transmission, whether direct or indirect, includes but is not limited to, airborne transmission, bodily fluid transmission, transmission from or to any surface or object, solid, liquid or gas or between organisms, and | 3.2. يتضمن انتقال العدوى بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، ولكن لا ينحصر، بانتقال العدوى في الهواء، انتقال السوائل من جسد إلى جسد آخر، انتقال العدوى من أو إلى أي سطح أو شيء صلب أو سائل أو غاز أو فيما بين الأجسام، و |
| 3.3. the disease, substance or agent can cause or threaten bodily injury, illness, emotional distress, damage to human health, human welfare or property damage. | 3.3. يمكن للمرض أو المادة أو العامل الوسيط أن تسبب الضرر أو تهدد صحة الإنسان أو خيره أو يمكن أن تسبب أو تهدد بالضرر أو التلوث أو فقدان القيمة أو صعوبة التسويق، أو فقدان استخدام الممتلكات المؤمن عليها. |
| All other terms, conditions and exclusions of the policy remain the same. | تبقى جميع الشروط والأحكام والاستثناءات الأخرى للوثيقة كما هي |
| 19. Additional Exclusions Clause | 19. نص الاستثناءات الإضافية |
| It is hereby understood and agreed that this policy does not cover the Public Liability. In addition to the exclusions stated in the policy, the Company shall not be liable for any liability, cost, expense, bodily injury, mental injury, or death or physical damage, directly or indirectly caused by or arising from or in consequence of or contributed to or aggravated by the following : | من المفهوم والمتفق عليه ههنا، أن هذه الوثيقة لا تغطي المسؤولية العامة. بالإضافة إلى الاستثناءات المذكورة في الوثيقة، لن تكون الشركة مسؤولة عن أي مسؤولية، كلفة، مصروف، إصابة جسدية، أو وفاة أو ضرر مادي، مسببة مباشرة أو غير مباشرة أو ناشئة عن أو كنتيجة إلى أو بمساهمة من أو متفاقمة عن: |
| a. Any services performed beyond the scope of professional services, treatments and advice typically rendered by the Insured as a Medical Practitioner under the Saudi Legislation, ethical codes and rules. | أ. أي خدمات مقدمة خارج نطاق الخدمات المهنية، العلاجات والمشورة التي يقدمها عادة المؤمن له كممارس طبي بموجب القوانين السعودية والمبادئ والقيم الأخلاقية والقواعد والأنظمة. |
| b. Business operations of the hospital other than professional negligence of the Insured covered under the schedule of the policy. | ب. العمليات التجارية للمستشفى غير الإهمال المهني للمؤمن له بموجب جدول الوثيقة. |
| c. Excluding Claims from one insured against another. | ت. تستثنى المطالبات التي يقدمها مؤمن له ضد مؤمن له آخر. |